

Rafael Cano Aguilar

# Alfonso X: estudios sobre la lengua de los textos alfonsíes



ATHENAICA  
EDICIONES UNIVERSITARIAS

UNIVERSIDAD DE SEVILLA  
**u**eus  
Editorial Universidad de Sevilla

CLÁSICOS UNIVERSITARIOS

RESUMEN

AUTOR





Rafael Cano Aguilar

# Alfonso X

Estudios sobre la lengua  
de los textos alfonsíes

ATHENAICA  
EDICIONES UNIVERSITARIAS

UNIVERSIDAD DE SEVILLA  
 **eus**  
Editorial Universidad de Sevilla

CLÁSICOS UNIVERSITARIOS

2021

EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA / ATHENAICA EDICIONES UNIVERSITARIAS

COLECCIÓN CLÁSICOS UNIVERSITARIOS

Núm.: 6

COMITÉ EDITORIAL EUS

Araceli López Serena

(Directora de la Editorial Universidad de Sevilla)

Elena Leal Abad (Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez

Rafael Fernández Chacón

María Gracia García Martín

Ana Ilundáin Larrañeta

María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado

Manuel Padilla Cruz

Marta Palenque Sánchez

María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda

José-Leonardo Ruiz Sánchez

Antonio Tejedor Cabrera

Primera edición EUS/ATH: octubre 2021

© Rafael Cano Aguilar, 2021

© Editorial de la Universidad de Sevilla, 2021

c/ Porvenir, 27 41013 Sevilla

<https://editorial.us.es> / [eus4@us.es](mailto:eus4@us.es)

© Milhojas Servicios Editoriales, S. Coop. And., 2021

c / González Cuadrado, 46, 1A 41003 Sevilla (España)

[www.athenaica.com](http://www.athenaica.com) / [athenaica@athenaica.com](mailto:athenaica@athenaica.com)

Imagen de cubierta: Alfonso X con su corte. Imagen de Las cántigas de Santa María. Segunda mitad del siglo XIII, San Lorenzo del Escorial. Y Signo rodado regio de Alfonso X.

La publicación de este libro ha sido posible gracias a la ayuda 2021/HUM134 concedida por la Consejería de Transformación Económica, Industria, Conocimiento y Universidades al grupo PAIDI El español hablado en Andalucía, en el marco de las Ayudas a la Consolidación de Grupos de la Junta de Andalucía



Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada, salvo excepción prevista en la ley, con la autorización de Editorial Universidad de Sevilla y Milhojas, SCA. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

DOI: [HTTP://DX.DOI.ORG/10.12795/9788447222506](http://dx.doi.org/10.12795/9788447222506)

ISBN EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA: 978-84-472-2250-6

ISBN ATHENAICA: 978-84-18239-66-3



# Índice

PRÓLOGO .....	7
PROCEDENCIA ORIGINAL DE LOS ARTÍCULOS .....	11
CASTELLANO <i>¿DRECHO?</i> .....	13
AMÉRICO CASTRO Y LA OBRA CIENTÍFICA ALFONSÍ: ALGUNAS CONSIDERACIONES EN TORNTO AL <i>LIBRO DE LA OCHAUA ESPERA</i> .....	37
LA CONSTRUCCIÓN DEL IDIOMA EN ALFONSO X EL SABIO .....	51
PERÍODO ORACIONAL Y CONSTRUCCIÓN DEL TEXTO EN LA PROSA MEDIEVAL CASTELLANA .....	67
Anexo .....	85
LOS PRÓLOGOS ALFONSÍES .....	89
LA ILACIÓN SINTÁCTICA EN EL DISCURSO ALFONSÍ .....	103
SINTAXIS Y DISCURSO EN LA PROSA DEL SIGLO XIII .....	139
OTROS DOS TIPOS DE LENGUA CARA A CARA: EL CONDE FERNÁN GONZÁLEZ EN EL <i>POEMA</i> Y EN LA <i>CRÓNICA</i> ALFONSÍ .....	165



---

ALFONSO X Y LA HISTORIA DEL ESPAÑOL: IMAGEN HISTÓRICA . . . . .	185
<i>APUESTO Y DERECHO, CORTÉS Y PALADINO:</i> EL IDEAL DE LENGUA EN LOS TEXTOS ALFONSÍES . . . .	213
OTRA VEZ SOBRE ¿LATÍN = «ROMANCE»? EN LOS TEXTOS ALFONSÍES . . . . .	241
LOS ESTUDIOS SOBRE LA LENGUA DE LA PRIMERA <i>CRÓNICA GENERAL (O ESTORIA DE ESPAÑA ALFONSÍ)</i> . . . . .	265
FUENTES DOCUMENTALES CONSULTADAS . . . . .	277
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS . . . . .	281



## Prólogo

Todos los historiadores del español, en algún momento de sus estudios y sus investigaciones, se han topado con la figura de Alfonso X, uno de los pocos monarcas merecedores del sobrenombre «el Sabio» con que se le destaca hace siglos. La inmensidad de su producción textual, la variedad de cuestiones tratadas en las obras que se colocan bajo su nombre, la relevancia que todo ello tuvo en la posterior historia del castellano escrito, y, en último término, del castellano sin más, lo han convertido en referencia señera para el estudio de nuestra lengua. De este modo, *alfonsí*, esa afortunada recuperación léxica de Menéndez Pidal, ha venido a caracterizar su tiempo, sus obras, la lengua de estas, la supuesta norma, o modelo, que la guía.

Ciertamente, las visiones que se han sucedido sobre la obra alfonsí no han sido unánimes. Durante mucho tiempo, sí, ha dominado el juicio positivo, ensalzador, de su obra (muy al revés de las negativas consideraciones que suscitaba su actuación política), hasta el punto de presentarlo como el creador de la prosa castellana, el impulsor de la oficialidad del idioma durante su reinado, el responsable de las traducciones del árabe o el latín, y el que, gracias a todo ello, otorgó al castellano su primer modelo, la «norma alfonsí». Pero los historiadores modernos, en especial muchos filólogos, en uno de tantos reflujos que produce la historiografía, están tendiendo a rebajar, en ocasiones en exceso, su papel en la historia de la lengua. Sí, hoy sabemos que el Rey Sabio no actuó solo, sino que disponía de muchos y variados equipos (el «taller», feliz expresión de Diego Catalán); que no decretó que el castellano fuera lengua oficial, aunque sí lo acabó convirtiendo de hecho en tal; que la costumbre de escribir en castellano y los hábitos de esa escritura venían de tiempo atrás y se intensificaron en la época de su padre (lo que a Alfonso no le importaría en absoluto, dada la



admiración reverencial que sentía por su progenitor); que no elaboró norma lingüística ninguna ni hay tal cosa en sus textos, aunque sí que estos textos, leídos y copiados repetidas veces durante la Edad Media y aun después, actuaron como modelo implícito de mucha de la escritura castellana posterior; que, en fin, no hay «una lengua alfonsí», sino muchas variedades en función de los tipos textuales y las manos que hay detrás de la escritura, aunque haya que reconocer el inequívoco «aire de familia» que las recorre. Pero al resituarlo en su contexto histórico, no por ello disminuye la fascinación de su figura y su obra, ni la admiración por cómo logró reunir y hacer trabajar a esos grupos de sabios que bajo su dirección elaboraron todos esos textos que hoy corren bajo su nombre.

La admiración se tiñe, no obstante, de cierta melancolía: buena parte de su obra no llegó a concluirse en su tiempo, de mucha solo conocemos copias posteriores, que quizá la deturparon, sus equipos (su «taller») fueron desmantelados tras su muerte, su obra científica, teñida, signo de la época, de astrología y magia, no tuvo continuidad (¿empezó ahí el atraso científico español?). Quizá en ello radique también gran parte de esa atracción que ejerció y sigue ejerciendo sobre historiadores y filólogos, españoles o no.

No me considero, en absoluto, un especialista en la «lengua alfonsí». Mis incursiones sobre su obra han sido varias, pero no continuas, y, al revés que otros, solo ocasionalmente me he sumergido en los intrincados problemas de transmisión que los textos alfonsíes presentan. Pero nunca ha dejado de atraerme su obra, como a tantos, y de ahí que con los trabajos que le he dedicado pueda surgir esta obra que se ofrece al lector, con el pretexto de cumplirse en este año de 2021 el octavo centenario de su nacimiento, un nacimiento que veintisiete años después pudo celebrar como pocos seres humanos han podido celebrar su nacimiento gracias a que su padre reservó para ese día, 23 de noviembre de 1248, la entrada en la ciudad de Sevilla.

Que este volumen haya salido a la luz tiene unas personas responsables, a quienes ni puedo ni quiero ni debo escatimar elogios





y gratitud. Están, en primer lugar, las actuales responsables de la Editorial Universidad de Sevilla, Araceli López y Elena Leal. Y con el mismo entusiasmo se han puesto a la enojosa tarea de escanear y corregir los originales de los artículos aquí incluidos Marta Fernández, Santiago del Rey, María Méndez y Antonio Guerrero. Ellos han creído que esta recopilación podría tener utilidad. Tanto si la tiene como si no, mi gratitud, por esto y por muchas otras cosas, es tan inmensa como la obra de ese sabio rey castellano.

Rafael Cano Aguilar  
*Sevilla, mayo de 2021*





## Procedencia original de los artículos

1. «Castellano ¿drecho?», *Verba*, 12, 1985, 287-306.
2. «Américo Castro y la obra científica alfonsí», *Homenaje a Américo Castro*, Madrid: Universidad Complutense, 1987, 65-75.
3. «La construcción del idioma en Alfonso el Sabio», *Philologia Hispalensis*, IV, 1989, 463-473.
4. «Período oracional y construcción del texto en la prosa alfonsí», *Glosa* (Revista del Departamento de Filología Española y sus Didácticas, Universidad de Córdoba), I, 1989, 13-30 [revista desaparecida en 1997].
5. «Los prólogos alfonsíes», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, n° 14-15, 1989-1990, 79-90.
6. «La ilación sintáctica en el discurso alfonsí», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 21 (*De la variation linguistique et textuelle. En l'honneur de Jean Roudil. I. Linguistique médiévale*), 1996-97, pp. 295-324.
7. «Sintaxis y discurso en la prosa del siglo XIII», en C. Saralegui y M. Casado (eds.), *Pulchre, bene, recte. Estudios en homenaje al Prof. Fernando González-Ollé*, Ediciones Universidad de Navarra, S.A., 2002, 213-234.
8. «Otros dos tipos de lengua cara a cara: el conde Fernán González en el *Poema* y en la *Crónica* alfonsí», en J. J. Bustos Tovar y J. L. Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid: Arco Libros / UCM / AHLE, 2006, 569-584.



9. «Alfonso X el Sabio y la historia del español: imagen histórica», *Alcanate. Revista de Estudios Alfonsíes*, VI, 2008-2009, 173-193.
10. «Apuesto y derecho, cortés y paladino: el ideal de lengua en los textos alfonsíes», en G. Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues. Actes du XII<sup>e</sup> Colloque International de Linguistique ibéro-romane. Université de Haute Bretagne-Rennes 2, 24-26 septembre 2008*, Limoges: Lambert-Lucas, 2010, 41-54.
11. «Otra vez sobre ¿latín = “romance”? en los textos alfonsíes», en C. Carta, S. Finci, D. Mancheva (eds.), *Antes se agotan la mano y la pluma que su historia. Magis deficit manus et calamus quam eius historia. Homenaje a Carlos Alvar. Volumen I: Edad Media*, San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2016, 377-395.
12. «Los estudios sobre la lengua de la *Primera Crónica General* (o *Estoria de España* alfonsí)», en A. M<sup>a</sup> López Gonzáles, M. Baran, A. Kłosinska-Nachin, E. Kobyłecka-Piwonska (eds.), *Voces dialogantes. Estudios en homenaje al profesor Waczesław Nowikow*, Łódz: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2019, 269-278.



## Fuentes documentales consultadas

- Calila e Dimna* (Edición de J.M. Cacho Beclua y M<sup>a</sup> J. Lacarra), Madrid: Castalia, 1984.
- Grande e General Estoria. Primera Parte* (ed. por A. G<sup>a</sup> Solalinde), Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1930. [GEST = Alfonso X].
- General Estoria, Segunda Parte.* (Edición de Antonio G. Solalinde, Lloyd A. Kasten y Victor R. B. Oelschläger), Madrid: CSIC, 1957-1961. [GEST = Alfonso X].
- Libro del Saber de Astrología*, Códice Complutense (Biblioteca de la Universidad Complutense, ms. 156). [LSA = Alfonso X].
- Poema de Fernán González* (Ed. de A. Zamora Vicente 40<sup>a</sup> ed.), Madrid: Espasa-Calpe, 1970.
- Ed. de R. Menéndez Pidal, en *Reliquias de la poesía épica española*, 2<sup>a</sup> ed., Madrid: Ed. Gredos, 1980.
- Primera Crónica General de España* (ed. por R. Menéndez Pidal, con un estudio actualizador de D. Catalán), Madrid: Gredos, 1977. [PCG = Alfonso X].
- Ed. de M. de la Campa, *La Crónica de Veinte Reyes y las Versiones crítica y concisa de la Estoria de España. Ediciones críticas y estudio* (Tesis Doctoral), Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1995.
- Primera Partida (Manuscrito Add. 20.787 del British Museum)* (ed. de J. A. Arias Bonet), Universidad de Valladolid, 1975. [Part = Alfonso X].
- ADMYTE: *Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles* (<http://www.admyte.com/home.htm>):
- Libro de los Judizios de las Estrellas*: Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 3065.
- Estoria de España I*: El Escorial, Monasterio, ms. Y-I-2.
- Estoria de España II*: El Escorial, Monasterio, ms. X-I-4.
- General Estoria I*: Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 816.
- General Estoria II*: Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 10237.
- General Estoria IV*: Roma, Biblioteca Vaticana Urb lat 539.
- General Estoria V*: El Escorial, Monasterio, ms. I-I-2.



- General Estoria* V: El Escorial, Monasterio, ms. R-I-10.
- General Estoria* VI: Toledo, Catedral, ms. 43-20.
- Primera Partida*: Londres British Library Add.
- Siete Partidas*: Sevilla Meinardo Ungut y Estanislao Polono 10-25-1491.  
Madrid, Biblioteca Nacional I-766.
- Espéculo*: Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 10123.
- Fuero Real*: El Escorial, Monasterio, ms. Z-III-16.
- Alderete, Bernardo José de (1972 [1606]): *Del origen y principio de la lengua castellana ò romance que oi se usa en España* (ed. facsimilar y estudio de L. Nieto), Madrid: CSIC.
- Capmany, Antonio de (1991 [1786-1792]): *Observaciones críticas sobre la excelencia de la lengua castellana* (ed. de C. Cabrera Morales), Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Correas, Gonzalo (1954 [1625]): *Arte de la lengua castellana española*, edición y prólogo de E. Alarcos García, Madrid: CSIC.
- Covarrubias Horozco, Sebastián de (2006 [1611]): *Tesoro de la lengua castellana o española* (ed. de I. Arellano y R. Zafra), Madrid: Iberoamericana.
- Crónica de Alfonso X: según el ms. II/2777 de la Biblioteca del Palacio Real (Madrid)* (ed. de M. González Jiménez) (1999), Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio.
- Don Juan Manuel (1981): *Obras completas* (ed. de J. M. Blecua), Madrid: Gredos.
- Ibáñez de Segovia, Gaspar, Marqués de Mondéjar (1777): *Memorias historicas del Rei D. Alonso el Sabio*, Madrid: Imprenta de D. Joachin Ibarra.
- Menéndez Pelayo, Marcelino (1999): *Menéndez Pelayo digital* (ed. de T. Larramendi, I. González Casanovas, X. Agenjo Bullón), Santander: Caja Cantabria.
- Nebrija, Antonio de (1980 [1492]): *Gramática de la lengua castellana* (ed. de A. Quilis), Madrid: Ed. Nacional.
- Real Academia Española: *Corpus Diacrónico de la Lengua Española (CORDE)* [en línea] <<http://www.rae.es>>.
- Diccionario de Autoridades* (1984 [1726]), ed. facsímil, Madrid: Gredos.



- *Gramática de la lengua castellana* (1984 [1771]), ed. facsímil, Madrid: Ed. Nacional.
- Salvá, Vicente (1988 [1847]): *Gramática de la lengua castellana* (ed. de M. Lliteras), Madrid: Arco Libros.
- Villalón, Cristóbal de (1971 [1558]): *Gramática castellana* (ed. facsimilar y estudio de C. García), Madrid: CSIC.



## Referencias bibliográficas

- Aberangel, Aly (1955): «El libro conplido en los juzizios de las estrellas», *Al-Andalus*, 20(1), 1-74.
- Alarcos Llorach, Emilio (1954): «Resultados de G<sup>es</sup> en la Península», *Archivum*, IV, 330-342.
- Alborg, José Luis (1980 [1966]): *Historia de la literatura española*, I, 2ª ed., Madrid: Gredos.
- Almeida Cabrejas, Belén (2006): «La creación de discurso directo e indirecto en la historiografía alfonsí», en J. J. de Bustos Tovar y J. L. Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Arco Libros/UCM/AHLE, III, 2639-2651.
- Alonso, Amado (1969): *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, II, Madrid: Gredos.
- Alonso, Amado (1979<sup>5</sup>): *Castellano, español, idioma nacional*. Buenos Aires: Losada.
- Alonso, Dámaso (1973 [1941]): «Estilo y creación en el Poema del Cid», en *Obras Completas*, II, Madrid: Credos, 107-143.
- Alonso, Dámaso (1972): «Ensordecimiento en el Norte peninsular de alveolares y palatales fricativas», en *Obras Completas*, I, Madrid: Gredos, 121-146.
- Alonso, Dámaso (1979): «Sintagmas no progresivos y pluralidades», en D. Alonso y C. Bousoño, *Seis calas en la expresión literaria española (Prosa-Poesía-Teatro)*, 4ª ed, Madrid: Gredos.
- Alonso, Dámaso y Carlos Bousoño (1970<sup>4</sup>): *Seis calas en la expresión literaria española*. Madrid: Gredos.
- Alvar, Manuel (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid: Gredos.
- Alvar, Manuel (1973): *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.



- Alvar, Manuel (1976): *El dialecto riojano*, Madrid: Gredos.
- Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1983): *Morfología histórica del español*, Madrid: Gredos.
- Ariza Viguera, Manuel (1997): «La Carta de Dido a Eneas. El proceso de traducción alfonsí», *Analecta Malacitana*, anejo VI, 31-43.
- Asensio Barbarin, Eugenio (1976): *La España imaginada de Américo Castro*, Barcelona: El Albir.
- Badía Margarit, Antonio M<sup>a</sup> (1958-1959): «La frase de la Primera Crónica General en relación con sus fuentes latinas: avance de un trabajo de conjunto», *Revista de Filología Española*, XLII, 179-210.
- Badía Margarit, Antonio M<sup>a</sup> (1960): «Dos tipos de lengua cara a cara», *Studia Philologica in honorem Damaso Alonso*, I, 115-139.
- Badía Margarit, Antonio M<sup>a</sup> (1962a): *Gramática Catalana*. Madrid: Gredos.
- Badía Margarit, Antonio M<sup>a</sup> (1962b): «Los Monumenta Germaniae historica y la Primera crónica general de Alfonso el Sabio», *Strenae: estudios de filología e historia dedicados al profesor Manuel García Blanco*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 69-75.
- Badía Margarit, Antonio M<sup>a</sup> (1981): *Gramática histórica catalana*, Valencia: Eliseu Climent.
- Bartol Hernández, José Antonio (1986): *Oraciones consecutivas y concesivas en las Siete Partidas*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Bartol Hernández, José Antonio (1988): *Las oraciones causales en la Edad Media*, Madrid: Paraninfo.
- Bernárdez, Enrique (1982): *Introducción a la lingüística del texto*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Bernárdez, Enrique (1995): *Teoría y epistemología del texto*, Madrid: Cátedra.
- Bossong, Georg (1979): *Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Bossong, Georg (1982): «Las traducciones alfonsíes y el desarrollo de la prosa científica castellana», en W. Hempel y D. Briesemeister (eds.) *Actas del coloquio hispano-alemán Ramón Menéndez Pidal*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1-14.



- Brown, Gillian y Yule, George (1993): *Análisis del discurso* (trad. de S. Iglesias), Madrid: Visor.
- Bustos Tovar, José Jesús (1974): *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Madrid: Real Academia Española.
- Cano Aguilar, Rafael (1985): «Castellano ¿drecho?», *Verba*, 12, 287-306.
- Cano Aguilar, Rafael (1987): «Américo Castro y la obra científica alfonsoí: algunas consideraciones en torno al *Libro de la Ochaua Espera*», en *Homenaje a Américo Castro*, Madrid: Universidad Complutense, 1987, 65-75.
- Cano Aguilar, Rafael (1988): «Coordinación y subordinación: como en castellano medieval», *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid: Arco Libros, 301-317.
- Cano Aguilar, Rafael (1989a): «La construcción del idioma en Alfonso el Sabio», *Philologia Hispalensis*, IV, II, 463-473.
- Cano Aguilar, Rafael (1989b): «Período oracional y construcción del texto en la prosa medieval castellana», *Glosa*, 1, 13-30.
- Cano Aguilar, Rafael (1989-1990): «Los prólogos alfonsoíes», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, n° 14-15, 79-90.
- Cano Aguilar, Rafael (1991): *Análisis filológico de textos*, Madrid: Taurus.
- Cano Aguilar, Rafael (1996): «Lenguaje «espontáneo» y retórica epistolar en cartas de emigrantes españoles a Indias», en Kotschi, Oesterreicher y Zimmermann (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt am Main: Vervuert/Madrid: Iberoamericana, 375-404.
- Cano Aguilar, Rafael (1996-1997): «La ilación sintáctica en el discurso alfonsoí», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 21 (*De la variation linguistique et textuelle. En l'honneur de Jean Roudil. I. Linguistique médiévale*), 295-324.
- Cano Aguilar, Rafael (1998): «Sintaxis del español primitivo: oración compleja y estructura discursiva», en García Turza, Claudio; González Bachiller, Fabián y Mangado Martínez, Javier (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Logroño: Universidad de La Rioja, I: 17-36.



- Cano Aguilar, Rafael (1999): «La construcción del discurso en el siglo XIII: diálogo y narración en Berceo y el *Alexandre*», *Moenia*, vol. 5, 257-269.
- Cano Aguilar, Rafael (2001a): «La construcción del discurso en el siglo XIII», *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales*, 123-141.
- Cano Aguilar, Rafael (2001b): «La sintaxis del diálogo en Berceo», en *Homenaje a Ofelia Kovacci*, Buenos Aires: Eudeba, 113-156.
- Cano Aguilar, Rafael (2002): «Sintaxis y discurso en la prosa del siglo XIII», en C. Saralegui y M. Casado (eds.), *Pulchre, bene, recte. Estudios en homenaje al Prof. Fernando González-Ollé*, Ediciones Universidad de Navarra, S.A., pp. 213-234.
- Cano Aguilar, Rafael (coord.) (2004): *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel.
- Cano Aguilar, Rafael (2012): «Diálogo y oralidad ficticia en las Crónicas medievales», en V. Béguelin-Argimón, G. Cardone y M. de la Torre (eds.), *En pos de la palabra viva: huellas de la oralidad en textos antiguos. Estudios en honor al profesor Rolf Eberenz*, Berna et al.: Peter Lang, 351-370.
- Cano Aguilar, Rafael (2013): «De nuevo sobre los nombres medievales de la lengua de Castilla», *e-Spania*, 15. <http://e-spania.revues.org/22518>
- Cárdenas-Rotunno, Anthony J. (1979-1980): «A new title for the Alphonsine Omnibus on astronomical instruments», *La Corónica*, VIII. 172-178.
- Cárdenas-Rotunno, Anthony J. (1980): «Alfonso el Sabio's *Castellano drecho*», *La Corónica*, IX, 1.
- Cárdenas-Rotunno, Anthony J. (1992): «Alfonso nunca escribió *castellano drecho*», en Antonio Vilanova Andreu (coord.), *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (1989)*, I, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 151-159.
- Gastro, Américo (1936): *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, *Revista de Filología Española*, Anejo XXII.
- Gastro, Américo (1954a): «Acercas del castellano escrito en torno a Alfonso el Sabio», *Filologia Romanza*, 1(4), 1-11.
- Gastro, Américo (1954b): *La realidad histórica de España*, México: Porrúa.
- Gastro, Américo (1983 [1948]): *España en su historia. Cristianos, moros y judíos*, Buenos Aires: Losada.



- Catalán, Diego (1962): *De Alfonso X al Conde de Barcelos: cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portuga*, Madrid: Gredos.
- Catalán, Diego (1992): *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*, Fundación Ramón Menéndez Pidal / Universidad Autónoma de Madrid.
- Chevalier, Jean-Claude (1970): «“Otrosí” et “asimesmo”. Étude sémantique et syntaxique d’après la Crónica de los Reyes Católicos por su secretario Fernando del Pulgar», *Bulletin Hispanique*, 72, 376-385.
- Corominas, Joan y José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid: Gredos.
- Curtius, Ernst Robert (1981): *Literatura europea y Edad Media latina* (trad. de M. F. Alatorre y A. Alatorre), México: Fondo de Cultura Económica.
- Dardel, Robert de (1983): *Esquisse structurale des subordonnants conjonctionnels en roman commun*, Génève: Librairie Droz.
- Dembowski, Peter F. (1980): «Romance historical syntax», en R. Posner y J. N. Green (eds.), *Trends in Romance Linguistics and Philology*, vol. 1, The Hague Paris-New York, Mouton, 157-172.
- Deyermond, Alan D. (1979): *Historia de la literatura española. La Edad Media*, Barcelona: Ariel.
- Eberenz, Rolf (1994): «Enlaces conjuntivos y adjuntos de sentido aditivo del español preclásico: otrosí, eso mismo, asimismo, demás, también, aun, etc.», *Iberoromania*, 39, 1-20.
- Elvira González, Javier (1996-97): «La organización del párrafo alfonsí», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 21, 325-342.
- Fernández-Ordóñez, Inés (1992): «La *abbreviatio* en nuestra literatura medieval. Reflexiones a la luz de la labor historiográfica alfonsí», en M. Ariza, R. Cano, J. Mendoza y A. Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, T. II, Madrid, pp. 631-640.
- Fernández-Ordóñez, Inés (2004): «Alfonso X el Sabio en la historia del español», en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 381-422.
- Fita Colomé, Fidel (1884): «Dos libros (inéditos) de Gil de Zamora», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 5, Cuad. III, 132-201.



- Frago Gracia, Juan Antonio (2002): *Textos y normas. Comentarios lingüísticos*, Madrid: Gredos.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (1987): *Enlaces extraoracionales*, Sevilla: Ed. Alfar.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (1995): *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*, Madrid: Arco Libros.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (1996): *Aproximación a la estructura del texto*, Málaga: Librería Ed. Ágora.
- Galán, R. (1954): «Alfonso el Sabio y el romance castellano», *Norte. Revista Argentina de Cultura*, 7, 11-34.
- Galmés de Fuentes, Álvaro (1956): *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*, Madrid: Real Academia Española (2ª edición, Madrid: Gredos, 1996).
- Galmés de Fuentes, Álvaro (1981): «De nuevo sobre los orígenes de la prosa literaria castellana», *Revista de Filología Española*, LXI, 1-13.
- Galmés de Fuentes, Álvaro (1983): *Dialectología mozárabe*, Madrid: Gredos.
- García de Diego, Vicente (1960): «El nexos -di- en las lenguas y dialectos hispánicos», *RDTiP*, XVI, 3, 215-248.
- García Solalinde, Antonio (1915): «Intervención de Alfonso X en la redacción de sus obras», *RFE*, II, 283-288.
- García Solalinde, Antonio (1936): «La expresión «nuestro latín» en la *General Estoria* de Alfonso el Sabio», en *Homenatge a Antoni Rubió i Lluch. Miscel·lània d'estudis literaris, històrics i lingüístics*, I, Barcelona, 133-140.
- Gili Gaya, Samuel (1967): *Curso Superior de Sintaxis española*, 9ª ed., Barcelona: Bibliograf.
- Gilman, Stephen (1961): *Tiempo y formas temporales en el Poema del Cid*, Madrid: Gredos.
- Gómez Redondo, Fernando (1998): *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*. Madrid: Cátedra.
- González Cobas, Jacinto (2008): «Construcciones anacolúticas en la *Estoria de España* de Alfonso X», en J. Elvira González, I. Fernández-Ordóñez, Javier García González y A. Serradilla Gastaño (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*, Frankfurt a.M.: Vervuert/Madrid: Iberoamericana, 321-339.



- González Cobas, Jacinto (2010): «Procedimientos de organización textual en la prosa alfonsí», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 33, 197-213.
- González Cobas, Jacinto (2012): «Algunas técnicas de expresión narrativa en la *Estoria de España* de Alfonso X», en E. Montero Cartelle (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela: Meubook, II, 2193-2203.
- González Jiménez, Manuel (2004a): «El reino de Castilla durante el siglo XIII», en R. Cano (coord.), XXX, 357-379.
- González Jiménez, Manuel (2004b): *Alfonso X el Sabio*, Barcelona: Ariel.
- González-Ollé, Fernando (1978): «El establecimiento del castellano como lengua oficial», *Boletín de la Real Academia Española*, LVIII, 229-280.
- González-Ollé, Fernando (1987): «Nuevos datos sobre la primacía lingüística toledana», *Revista de Filología Española*, LXVII, 123-126.
- González-Ollé, Fernando (1988): «Aspectos de la norma lingüística toledana», en M. Ariza, A. Salvador, A. Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Arco Libros, I, 859-871.
- González-Ollé, Fernando (1996): *El habla toledana, modelo de la lengua española*. Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos.
- González-Ollé, Fernando (1999): «Orígenes de un tópico lingüístico: alabanza de la lengua cortesana y menosprecio de la lengua aldeana», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXIX (CCLXXVII), 197-219.
- González-Ollé, Fernando (2001): «Fundamentos históricos del privilegio lingüístico toledano», en M. Maquieira, M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán y M. Villayandre (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Madrid: Arco Libros.
- González-Ollé, Fernando (2002): «El habla cortesana, modelo principal de la lengua española», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXXII (CCLXXXVI), 153-231.
- Halliday, M. A. K. y Ruqaiya Hasan (1976): *Cohesion in English*, London: Longman.
- Harris, Alice y Lyle Campbell (1995): *Historical syntax in cross-linguistic perspective*, Cambridge University Press.



- Hartman, Steven Lee (1971): *Verb Conjugation in the Prose of Alfonso X: A Computer-aided Study*. University of Wisconsin, Ph.D. (Univ. Microfilms, 1nc., Ann Arbor, Michigan).
- Hartman, Steven Lee (1974): «Alfonso el Sabio and the varieties of verb grammar», *Hispania*, 57, 48-55.
- Herman, Jozséf (1963): *La formation du système roman des conjonctions de subordination*, Berlín: Akademie Verlag.
- Hilty, Gerold (1954): *Introducción a El libro conplido en los juizios de las estrellas de Aly Abentagel*, Madrid: Real Academia Española.
- Hilty, Gerold (1955): «El Libro conplido en los juizios de las estrellas», *Al-Andalus*, XX, 1-74.
- Impey, Olga-Tudorica (1980): «Un dechado de la prosa literaria alfonsí: el relato cronístico de los amores de Dido», *Romance Philology*, 34: 1, 1-27.
- Impey, Olga-Tudorica (1982): «En el crisol de la prosa literaria de Alfonso X: unas huellas de preocupación estilística en las versiones del relato de Dido», *Bulletin Hispanique*, 84, 1-2/5-23.
- Jordan, Isolde J. (1994): *Introducción al análisis lingüístico del discurso*, Wilhelmsfeld: Gottfried Ebert Verlag.
- Koch, Peter y Wulf Oesterreicher (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Lapasa Melgar, Rafael (1948): *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Lapasa Melgar, Rafael (1968<sup>7</sup>): *Historia de la lengua española*. Madrid: Escelicer.
- Lapasa Melgar, Rafael (1981<sup>9</sup>): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Lapasa Melgar, Rafael (1985[1982]): «Contienda de normas lingüísticas en el castellano alfonsí», en *Estudios de historia lingüística española*. Madrid: Paraninfo, 209-225.
- Lapasa Melgar, Rafael (1984): *Estudios de historia lingüística española*, Madrid: Paraninfo.
- Laurenti, Joseph. L. y Alberto Porqueras Mayo (1971): *Ensayo bibliográfico del prólogo en la literatura*, Madrid: CSIC.
- Lausberg, Heinrich (1967): *Manual de retórica literaria*, Madrid: Gredos.
- Lausberg, Heinrich (1983): *Elementos de retórica literaria*, Madrid: Gredos.



- Lázaro Carreter, Fernando (1961): «Sobre el *modus interpretandi* alfonsí», *Iberida*, VI, 97-114.
- Lenz, Rodolfo (1925): *La oración y sus partes*, 2ª ed., Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- Lodares, Juan Ramón (1993-1994): «Las razones del “castellano derecho”», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 18-19, 313-334.
- Lodares, Juan Ramón (1995): «Alfonso el Sabio y la lengua de Toledo (un motivo político-jurídico en la promoción del castellano medieval)», *Revista de Filología Española*, LXXV (1-2), 35-56.
- Lomax, Derek W. (1971): «La lengua oficial de Castilla», *Actele celui de-al XII-lea Congres International de Linguistica și Filologia Romanica*, 2 vols., Bucarest, II, 412-417.
- Lope Blanch, Juan Miguel (1983a): *Análisis gramatical del discurso*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lope Blanch, Juan Miguel (1983b): «La estructura de la cláusula en dos obras medievales», en *Análisis gramatical del discurso*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 134-139.
- Lope Blanch, Juan Miguel (1986): *Estudios de lingüística española*, México: UNAM.
- Lope Blanch, Juan Miguel (1993): *Nuevos estudios de lingüística hispánica*, México: UNAM.
- Lozano, Jorge *et al.* (1989): *Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual*, 3ª ed., Madrid: Cátedra.
- Maingueneau, Dominique (1989): *Introducción a los métodos de análisis del discurso* (trad. de L. Castro), Buenos Aires: Hachette.
- Maingueneau, Dominique (1991): *L'analyse du discours*, Paris: Hachette.
- Malkiel, Yakov (1944): «The Etymology of Portuguese *iguaria* (< IEQUARIA)», *Language*, XX, 108-130.
- Malkiel, Yakov (1950): «Old Spanish *paladino, palaciano, palanciano, palaciego*», *Proceedings of Modern Language Association*, 65, 5, 944-974.
- Malkiel, Yakov (1966): «Diphthongization, Monophthongization, Metaphony», *Language*, XL11, 2, 430-473.
- Malkiel, Yakov (1968): «A Tentative Typology of Romance Historical Grammars», en *Essays of Linguistic Themes*, Oxford: Basil Blackwell, 71-164.





- Malkiel, Yakov (1976a): «In search of “penultimate” causes of language change: Studies in the avoidance of /ž/ in Proto-Spanish», *Current Studies in Romance Linguistics. Papers from the 1974 Texas Symposium*, Georgetown Univ. Press, 27-36.
- Malkiel, Yakov (1976b): «From Falling to Rising Diphthongs: The Case of Old Spanish *ió* < \**éu*», *RPh*, XXIX, 4, 435-500.
- Marcos Marín, Francisco, Charles B. Faulhabert y Águeda Gómez Moreno (dirs.) (1991-1992): *Archivo digital de manuscritos y textos españoles (ADMYTE)*, Madrid: Micronet. [www.admyte.com](http://www.admyte.com)
- Márquez Villanueva, Francisco (1994): *El concepto cultural alfonsí*, Madrid: Mapfre.
- Martín Criado, Arturo (1996): «*También y otrosí*, adverbios focalizadores en el castellano de los documentos medievales», en A. Alonso *et al.* (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Asociación de Historia de la Lengua Española/Arco Libros/Fundación Duques de Soria, 411-419.
- Martínez, José A.: (1990): «Del *pues* “temporal” al “causal” y “continuativo”», *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, II, Madrid: Gredos, 1990, 599-610.
- Mederos Martín, Humberto (1988): *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Gabildo Insular de Tenerife.
- Menéndez Pidal, Gonzalo (1951): «Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 5(4), 363-380.
- Menéndez Pidal, Ramón (1960): «Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos», *ELH*, I, Madrid, XXI-CXXXVIII.
- Menéndez Pidal, Ramón (1968): *Manual de gramática histórica española*, 13a ed., Madrid: Espasa-Calpe.
- Menéndez Pidal, Ramón (1971): *Crestomatía del español medieval*, I, 2ª ed. Madrid: Gredos.
- Menéndez Pidal, Ramón (1972 [1940]): «De Alfonso a los dos Juanes. Auge y culminación del didactismo (1252-1370)», *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, I, Madrid, 63-83.
- Menéndez Pidal, Ramón (1977): *Cantar de Mío Cid. Texto, gramática y vocabulario*, 5ª ed., Madrid: Espasa-Calpe, S.A.



- Menéndez Pidal, Ramón (1977 [1953]): «España y la introducción de la ciencia árabe en Occidente», en *España, eslabón entre la Cristiandad y el Islam*, 3ª edición, Madrid: Espasa Calpe.
- Menéndez Pidal, Ramón (1980): *Orígenes del español*, 9ª ed., Madrid: Espasa-Calpe.
- Menéndez Pidal, Ramón (1992<sup>7</sup> [1898, 2ª ed. 1917]): *Antología de prosistas castellanos*, Madrid: CSIC.
- Menéndez Pidal, Ramón (2005): *Historia de la lengua española*. Madrid: Fundación Menéndez Pidal.
- Migliorini, Bruno (1960): *Storia della lingua italiana*, Firenze: Sansoni.
- Millás Vallicrosa, José María (1949): *Estudios sobre historia de la ciencia española*, Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas - Instituto «Luis Vives» de Filosofía.
- Millás Vallicrosa, José María (1943-1950): *Estudios sobre Azarquiel*, Madrid: C.S.I.C. Instituto Miguel Asín Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada.
- Millás Vallicrosa, José María (1956): «Una nueva obra astronómica alfonsí: el Tratado del cuadrante «sennero»», *Al-Andalus*, XXI, 59-92.
- Moll, Francisco de Borja (1952): *Gramática histórica catalana*. Madrid: Gredos.
- Mondéjar, José (1979): «Castellano» y «Español» dos nombres para una lengua. Granada: Curso de Estudios Hispánicos.
- Mondéjar, José (1981): «Castellano» y «Español» dos nombres para una lengua. Granada: Ed. Don Quijote.
- Montero Cartelle, Emilio (1991): «La trayectoria y el origen del pleonismo en la expresión concesiva del castellano medieval y clásico», *Homenaje ó Professor Constantino García*, I, Santiago de Compostela, 321-336.
- Montgomery, Thomas (1975): «La apócope en español antiguo y la i final latina», en *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*, Madrid, III, 351-361.
- Muñoz Garrigós, José (1985): «Un modelo de texto adversativo: “La carta de Dido a Eneas” de la *Primera Crónica General*», en F. Carmona Fernández y F. J. Flores Arroyuelo (eds.), *La lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X*, Murcia: Universidad de Murcia, 365-372.
- Narbona Jiménez, Antonio (1978): *Las proposiciones consecutivas en español medieval*, Granada: Universidad de Granada.



- Nelson, Dana Arthur (1972): «The Domain of the Old Spanish *-er* and *-ir* Verbs: a Clue to the Provenience of the *Alexandre*», *RPh*, XXV1, 2, 264-305.
- Nelson, Dana Arthur (1978): *El Libro de Alixandre* (reconstr. crítica), Madrid: Gredos.
- Niederehe, Hans-Josef (1975): *Die Sprachauffassung Alfons des Weisen*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag. [trad. Niederehe, Hans-Josef (1987 [1975]): *Alfonso X el Sabio y la lingüística de su tiempo*, Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A.]
- Niederehe, Hans-Josef (1985): «Alfonso el Sabio y la fisionomía lingüística de la Península Ibérica de su época», en Fernando Carmona y Francisco José Flores (eds.), *La lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X. Actas del Congreso Internacional. Murcia, 5-10 de marzo de 1984*. Murcia: Universidad de Murcia, 415-435.
- Oesterreicher, Wulf (2001a): «Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache / Langage parlé et langage écrit», en G. Holtus, M. Metzeltin, C. Schmitt (hr gb), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, I, 2, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 584-627.
- Oesterreicher, Wulf (2001b): «La “recontextualización” de los géneros medievales como tarea hermenéutica», en D. Jacob y J. Kabatek (eds.). *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica*, Frankfurt am Main: Vervuert/Madrid: Iberoamericana, 199-231.
- Porcheras Mayo, Alberto (1957): *El prólogo como género literario*, Madrid: CSIC.
- Procter, Evelyn S. (1945): «The Scientific Works of the Court of Alfonso X of Castile; The King and his Collaborators», *Modern Language Review*, XL, 12-29.
- Real Academia Española: *Corpus diacrónico del español* (CORDE). (<http://www.rae.es>)
- Rico, Francisco (1969): «Las letras latinas del siglo XII en Galicia, León y Castilla», *Abaco*, 2, 9-91.
- Rico, Francisco (1972): *Alfonso el Sabio y la «General estoria»*, Barcelona: Ariel.
- Rico y Sinobas, Manuel (1863): *Libros del saber de astronomía del Rey Alfonso X de Castilla. Copilados, anotados y comentados por Manuel Rico y Sinobas*, Madrid: Tip. E. Aguado, 5 vols.



- Ridruejo Alonso, Emilio (1981): «*Como* + subjuntivo con sentido causal», *Lagos Semantikos. Studia Lingüistica in honorem E. Coseriu*, IV, 315-326.
- Ridruejo Alonso, Emilio (1993): «Conectores transfrásticos en la prosa medieval castellana», *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Tübingen: Francke Verlag, 629-642.
- Rivarola, José Luis (1976): *Las conjunciones concesivas en español medieval y clásico*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Rodríguez Toro, José Javier (2003): «Las estorias alfonsíes y dos de sus fuentes latinas cara a cara (datos para el estudio de la *ilación*)», *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 26, 241-257.
- Rojo, Guillermo (1994): «Estado actual y perspectivas de los estudios gramaticales de orientación funcionalista aplicados al español», *Verba*, 21, 7-23.
- Romano, David (1971): «Le opere scientifiche de Alfonso X e l'intervento degli ebrei», en *Oriente e Occidente nel Medioevo: Filosofia e Scienze*, Roma: Accademia Nazionale dei Licei, 677-729.
- Roudil, Jean (1970): «Alphonse le Savant, rédacteur de définitions lexicographiques», en Matoré, Georges y Jeanne Cadiot Cueilleron (ed.), *Mélanges de linguistique et de philologie romanes dédiés à la mémoire de Pierre Fouché, 1891-1967*, Paris: Klincksieck, 153-175.
- Roudil, Jean (1975): «La "Primera Crónica General" d'Alphonse le Savant: Structure du chapitre 688 et fonction de la copule "et"», *Revue de Linguistique Romane*, 39, 381-393.
- Samsó Moya, Julio (1984): «Tres reyes magos», *Alfonso X y su época, Revista de Occidente*, Extraordinario XI, núm. 43, 109-124.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (1996): «Sobre la configuración de la llamada "ortografía alfonsí"», en A. Alonso et al. (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: AHLE / Arco Libros / Fundación Duques de Soria, I, 913-922.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (1998): *Cómo editar los textos medievales: criterios para su presentación gráfica*, Madrid: Arco Libros.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2004): «La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas», en Cano (coord.), 423-448.



- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2006): «Interpretación fonemática de las grafías medievales», en J. J. de Bustos y J. L. Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso de Historia de la Lengua Española*, Madrid: UCM / AHLE / Arco Libros, I, 219-260.
- Sas, Louis F (1979): *Vocabulario del Libro de Alexandre*, Anejo XXXIV del BRAE, Madrid.
- Selig, Jörg; Maria Frank y Barbara Hartmann (éds) (1993): *Le passage à l'écrit des langues romanes*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Spitzer, Leo (1945): «El sintagma Valencia la bella», *Revista de Filología Hispánica*, VII, 259-276.
- Stati, Sorin (1990): *Le transphrastique*, Paris: P.U.F.
- Stubbs, Michael (1987): *Análisis del discurso* (trad. de C. González), Madrid: Alianza Editorial.
- Tallgren, Oiva Johannes (1925): «Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina», en *Homenaje a Menéndez Pidal*, Madrid, II, 633-717.
- Tejedo Herrero, Fernando (2008): «The Metalinguistics of the Term *latin* in Hispano-Romance (13<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> Centuries)», en R. Wright (ed.), *Latin vulgaire - latin tardif VIII. Actes du VIII<sup>e</sup> Colloque International sur le latin vulgaire et tardif (Oxford, 6-9 septembre 2006)*, Hildesheim-New York: Olms-Weidmann, 581-590.
- Tejedo Herrero, Fernando (2009): «Algunas reflexiones en torno al término *latín* en la documentación alfonsí», *Romance Quarterly*, 56, 1, 4-1.
- Van Dijk, Teun Adrianus (1989): *La ciencia del texto*, Barcelona: Paidós.
- Van Scoy, Herbert Allen (1940): «Alfonso X as a lexicographer», *Hispanic Review*, 8, 4, 277-284.
- Wartburg, Walther von (1991 [1951]): *Problemas y métodos de la lingüística* (trad. de D. Alonso y E. Lorenzo), 2<sup>a</sup> ed., Madrid: CSIC.
- Zamora Vicente, Alonso (1970): *Dialectología española*, 2<sup>a</sup> ed., Madrid: Gredos.



## Autor

**Rafael Cano Aguilar** es desde 1984 catedrático de Gramática Histórica de la Lengua Española, luego Lengua Española, en la Universidad de Sevilla. Estudió Filosofía y Letras (Lingüística Hispánica) en las Universidades de Sevilla y en la Complutense de Madrid, doctorándose por esta última en 1976, bajo la dirección de Rafael Lapesa, y ejerciendo su docencia en ella desde 1975 a 1984. Dentro del ámbito editorial, es miembro de varios consejos de redacción y asesor de numerosas editoriales y revistas. En la actualidad está al frente de la dirección de la colección «Lingüística» de la Editorial Universidad de Sevilla. Fue designado en 2004 miembro correspondiente por Andalucía de la Real Academia Española y patrono de la Fundación Ramón Menéndez Pidal en 2008. Ha organizado y participado en numerosas reuniones científicas y ha impartido docencia en diversas universidades españolas y extranjeras. Cuenta con una ingente producción científica constituida por más de un centenar de publicaciones, entre libros, artículos de revistas o contribuciones a congresos. Sus áreas preferentes de investigación se concentran en la sintaxis histórica del español, en especial en lo referido a la conformación sintáctica de los textos antiguos, y en la problemática discursiva y pragmática que plantean, en los problemas de la oración compleja y en la historia de los conectores oracionales. Igualmente, investiga en diversos aspectos históricos del desarrollo del español en Andalucía.





En esta obra se recogen diversos trabajos realizados a lo largo de más de treinta años sobre la obra de Alfonso X «el Sabio», atendiendo a diversos aspectos lingüísticos considerados especialmente relevantes. Así, se ha estudiado la presencia de elementos no prototípicamente castellanos en algunos de sus textos (los científicos: precisamente alguno del que se dice fue corregido personalmente por el mismo rey); la ordenación del discurso en distintos pasajes de sus textos y los mecanismos de ilación textual que los construyen como tales textos; la forma específica de los prólogos, regios o no, situados al frente de casi todos sus textos; sus semejanzas y diferencias en la construcción lingüística con textos coetáneos y su adaptación en textos de naturaleza diferente (por ejemplo, poemas de *clerecía*); sus ideas sobre los modelos de lengua y de actuación enunciativa o de elaboración textual; las denominaciones sobre la lengua; y finalmente la visión que en épocas posteriores se ha tenido de su obra, de su lengua y de su labor como director de la gran empresa cultural que constituyó su «taller». Estos trabajos, reunidos aquí por primera vez, pese a la diversidad de sus momentos de publicación y a lo dispar de sus contenidos, ofrecen una visión de síntesis sobre la obra alfonsí que respeta su propia complejidad, y al mismo tiempo ponen de relieve el valor que en la historia lingüística y cultural de Castilla, y España luego, tuvo la labor del Rey Sabio.

ATHENAICA  
EDICIONES UNIVERSITARIAS

UNIVERSIDAD DE SEVILLA  
**u eus**  
Editorial Universidad de Sevilla

CLÁSICOS UNIVERSITARIOS